

Союз переводчиков России
Национальная лига переводчиков
Translation Forum Russia

СИНХРОННЫЙ И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Рекомендации практикующим переводчикам

Составитель Н.К. Дупленский

2-я редакция

Москва
2015

ББК 81.2-7
УДК 81'25

Составитель Н.К. Дуленский (НЛП, СПР)

Д839 Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам. 2-я редакция – М.: Р.Валент, 2015. – 64 с.
ISBN 978-5-93439-496-8

Внимание переводческого сообщества предлагается вторая редакция рекомендаций по синхронному и последовательному переводу, адресованных практикующим переводчикам. При ее подготовке был полностью переработан раздел «Российское законодательство и устный перевод», в чем основная заслуга принадлежит А.А. Лукьяновой, практикующему юристу в области авторского права и секретарю правления СПР по правовым вопросам. Были рассмотрены и учтены многочисленные замечания и конструктивные предложения, поступившие от переводческих компаний и отдельных переводчиков после опубликования первой редакции «Рекомендаций».

Не все из этих предложений оказалось возможным отразить в виде изменений в тексте, но они остаются в поле зрения составителя и в дальнейшем станут темой отдельных статей, которые будут публиковаться на сайте НЛП и предлагаться вниманию переводческого сообщества.

Изначально работа над «Рекомендациями» велась в 2013–2014 гг. в рамках экспертной группы, образовавшейся в 2012 г. для подготовки круглого стола об отношениях между переводчиками и переводческими компаниями под названием «Коллеги, партнеры, друзья, или Что нам делить?» на TRF-2012 в Казани. В дальнейшем силами группы были подготовлены «Методические рекомендации по заключению договоров между переводчиками и заказчиками» и проведен круглый стол по этой теме в Красной поляне на TRF-2013.

После сочинского форума участники рабочей группы, считая группу полезным и уникальным явлением на российском переводческом рынке, пришли к выводу о желательности продолжения работы в формате отраслевой экспертной группы, чтобы рассматривать вопросы, актуальные для переводческого сообщества и рынка переводов в целом, и готовить соответствующие рекомендации. Сейчас в группу входят руководители переводческих компаний, находящихся в первых строках рейтинга переводческих компаний России (в частности, «Логрус», «Неотэк», «Янус»), опытные переводчики-фрилансы – как входящие в профессиональные ассоциации (Союз переводчиков России и Национальную лигу переводчиков), так и находящиеся вне их рядов, юристы.

В обсуждении текстов первой и второй редакций «Рекомендаций» приняли участие рецензенты. Составитель выражает искреннюю признательность коллегам, представившим свои ценные замечания, в частности Л. Гуревичу (СПР), И. Зубановой (НЛП), К. Иванову (Школа письменного и устного перевода, Университет Женева), К. Лакшину, Дм. Тамазову (НЛП), С. Чернову (МВФ), переводческим компаниям «РПК», «Логрус», «Неотэк», «Янус», «Транслинк».

Особую благодарность составитель выражает известному МИДовскому переводчику, лексикографу и преподавателю синхронного перевода В.Я. Факову за общую идею такого справочника, помощь и консультацию.

Замечания и предложения следует направлять по адресу ndoupl@gmail.com.

«Электронная версия настоящих «Рекомендаций» публикуется на web-сайтах СПР (<http://www.translators-union.ru/>), Переводческого форума России (<http://tconference.ru/>) и НЛП (<http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/praktika/recomendatzipoustno-tuperevodu/>).

Редакция 1.0 – сентябрь 2014 г.

Редакция 2.0 – июнь 2015 г.

© Составление: Н. Дуленский, 2015

© Оригинал-макет «Р.Валент», 2015

Воспроизведение и распространение данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через коммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателями запрещается и преследуется в соответствии со ст. 146 УК РФ и Законом РФ о защите авторских и смежных прав.

СОДЕРЖАНИЕ

Вступление	4
Глава 1. Организация мероприятия с устным (синхронным или последовательным) переводом	5
Глава 2. Правила профессионального поведения устного переводчика	20
Глава 3. Технические требования к оборудованию для синхронного перевода	38
Глава 4. Возможная тактика при переводе «трудных» ораторов	44
Глава 5. Звукозапись устного перевода на мероприятии – правовые аспекты.	48
Приложение 1. Рекомендуемый АИИС шаблон договора о звукозаписи синхронного перевода	60
Приложение 2. Языковые комбинации.	62

Вступление

Настоящие рекомендации подготовлены на основе изучения практики и документов Отдела переводов МИД СССР/Департамента лингвистического обеспечения МИД РФ, Международной ассоциации переводчиков-синхронистов¹, ООН, ЕС², переводческих компаний и опытных устных переводчиков.

Они не являются учебным пособием по устному переводу, но преследуют цель а) обозначить те организационные вопросы, которые надлежит иметь в виду, и задачи, которые необходимо решать в процессе подготовки и проведения мероприятия с устным (синхронным или последовательным) переводом, и б) последовательно и емко изложить проверенные многолетним переводческим опытом подходы к решению таких задач и принятые в сообществе переводчиков-синхронистов нормы профессионального поведения.

Отдельные разделы адресованы преимущественно переводчикам (например, Глава 2 «Профессиональное поведение устного переводчика»), в то время как Глава 1 «Организация мероприятия с устным (синхронным или последовательным) переводом» в равной степени может оказаться полезной и переводческим компаниям, и переводчикам — как в смысле ее содержания, так и в качестве подспорья в выполнении функции «просвещения» конечного заказчика в вопросах организации таких мероприятий.

Насколько известно составителям, настоящий документ является первым опытом представления на русском языке в таком формате³ важных практических сведений, необходимых в работе устных переводчиков и переводческих компаний.

¹ Сайт АПС — <http://aiic.net/>. На этом сайте и на сайте Генерального директората устного перевода Европейской комиссии опубликовано много документов, полезных для устных переводчиков.

² Сайт Генерального директората устного перевода Европейской комиссии — http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_en.htm.

³ Многочисленные полезные советы и наставления устным переводчикам можно найти в книгах П. Палажченко и А. Чужакина по обучению устному переводу, работах Г. Чернова, Е. Бреуса и других специалистов.